

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA
EN *WUNDERLICHER TRAUM VON EINEM GROSSEN
NARRENNEST* (1703) DE ABRAHAM A SANCTA CLARA:
INTERTEXTUALIDAD, HISTORIA Y CULTURA

*The Challenges of Translating Literature in Wunderlicher Traum
von einem Grossen Narrennest (1703) by Abraham a Sancta
Clara: Intertextuality, History and Culture*

ROSA MARTA GÓMEZ PATO

Universidad de Santiago de Compostela

RESUMEN

A partir de la traducción del breve texto de Abraham a Sancta Clara (1644-1709) *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, publicado en 1703, se muestran algunos de los desafíos de la traducción literaria, así como las estrategias utilizadas para su trasvase a otra lengua. Además de las dificultades estéticas y lingüísticas, sobresalen en esta traducción aquellas surgidas a raíz del carácter histórico e intertextual del texto. Estudiamos cómo una serie de elementos extratextuales ha influido en el complejo proceso de traducción y condicionado la estrategia traductológica, y veremos el papel que desempeñan aquí las notas a pie que acompañan a la traducción. La distancia temporal y cultural y la gran cantidad de referencias intertextuales hacen que la traducción se convierta en un instrumento idóneo para trasladar y difundir la alteridad, la experiencia del otro y de su cultura e imaginario.

Palabras clave: *traducción literaria; intertextualidad; contexto histórico y cultural; notas a pie de página; Abraham a Sancta Clara.*

ABSTRACT

The translation of Abraham a Sancta Clara's short text *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, published in 1703, illustrates some of the challenges one faces when translating literature, as well as the strategies used for its translation into another language. In addition to aesthetic and linguistic difficulties, there are those arising from the historical and intertextual nature of the text. I study how a series of extratextual elements have influenced the complex process of translation and conditioned the translational strategy. The present analysis also considers the role played here by the footnotes that accompany the translation. The temporal and cultural distance, as well as the large number of intertextual references, make translation an ideal instrument for conveying alterity and disseminating the experience of the other, the other's culture and imaginary.

Keywords: *literary translation; intertextuality; historical and cultural context; footnotes; Abraham a Sancta Clara.*

1. INTRODUCCIÓN

EN EL AÑO 2019 realicé la traducción al gallego del breve texto *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* (1703), del autor alemán Abraham a Sancta Clara (1644-1709). A partir de esta traducción muestro en este trabajo algunos de los desafíos de la traducción literaria, así como las estrategias utilizadas para su trasvase a otra lengua. Junto a las dificultades estéticas y lingüísticas, sobresalen aquí aquellas surgidas a raíz del carácter histórico e intertextual del texto. A su vez se ha dado una serie de elementos extratextuales que han influido en el complejo proceso de traducción y condicionado la estrategia traductológica. Por otra parte, la distancia temporal y cultural entre el texto de partida y el texto meta, y la gran cantidad de referencias intertextuales incluidas en el texto original hacen que la traducción se convierta en un instrumento idóneo para trasladar y difundir la cultura y el imaginario del *otro*.

Tanto el carácter histórico e intertextual del texto como los condicionantes extratextuales, que comentaré más adelante, han provocado la incorporación en el texto meta de notas a pie. La traducción está acompañada también de un estudio introductorio sobre el autor y su época. Esta intervención de la traductora en el texto meta tiene una motivación clara que, en este caso concreto, coincide con aquella que apunta Donaire al hablar de las notas a pie de página en las traducciones: «[...] rellenar los vacíos referenciales, de orden lingüístico o cultural, que se producen en el trasvase del enunciado a otra lengua y por lo tanto a otra comunidad lingüística y a otro universo cultural» (Donaire 1991, 90-91).

No se trata aquí de añadir información en el texto original, sino de proporcionarle esta al lector del texto de la lengua terminal a través de determinados elementos paratextuales.

En lo que atañe al fin expresivo de la traducción se ha intentado mantener el mismo que el del texto original: entretener e ilustrar, con el sentido de instruir, y ello sin descuidar las convenciones del público meta. Se partió pues de la idea de mantener la intención del original sin agregar o quitar nada, en un estilo semejante al del original, buscando ser fiel a las ideas y sentimientos que el autor deseaba expresar y transmitir a sus coetáneos.

Antes de pasar al análisis detallado de algunos ejemplos de traducción, es imprescindible hacer una breve introducción al autor, al texto y la época que permita contextualizar bien las decisiones traductológicas tomadas.

2. ASPECTOS CONTEXTUALES DEL TEXTO ORIGINAL

Wilhelm Scherer, en su *Geschichte der deutschen Literatur* de 1883, describía a Abraham a Sancta Clara como «one of the greatest oratorical geniuses Germany ever produced» (Scherer 1886, 340). El escritor y predicador cautivó a lectores y oyentes con sus historias, críticas y divertidas, adornadas de fábulas y anécdotas. Su talento peculiar residía en la capacidad de presentar los temas tratados de manera tan plástica y en muchas ocasiones divertida que todos los oyentes, tanto las personas más cultas como la gente llana, encontraban placer en su discurso. No obstante, algunos de sus contemporáneos se expresaban con gran virulencia contra él y lo calificaban de «el bufón, el traficante de noticias y el arlequín del púlpito»¹. Pero la gente se acercaba de distintos lugares para escucharlo y su elocuencia se convirtió en un importante instrumento de propaganda, principalmente durante la Gran Peste de Viena en 1679 y durante la ocupación turca de Viena en 1683². Del autor destaca también su maravillosa visión psicológica, capaz de

¹ En *Abraham de Santa Clara* https://ec.aciprensa.com/wiki/Abraham_de_Santa_Clara [10/05/2021]. Traducción de un texto de N. Scheid según Quique Sancho (así en la página web).

² En Viena se dieron dos acontecimientos que marcaron la vida del predicador y sus coetáneos: la Gran peste de Viena que tuvo lugar en 1679 y la batalla de Kahlenberg, o segundo sitio de Viena, que tuvo lugar en Viena los días 11 y 12 de septiembre de 1683, tras dos meses de asedio por parte de las tropas del Imperio otomano. Se podría afirmar que, en Austria, más concretamente en Viena, se salvó la civilización cristiana europea. La derrota de las tropas otomanas contribuyó a la hegemonía de los Habsburgo en Europa Central y el Sacro Imperio Romano Germánico, y supuso a su vez el comienzo del declive del Imperio otomano en Europa. La batalla tuvo lugar en la montaña de Kahlenberg, actualmente Leopoldsberg, en las afueras de Viena.

introducirnos a través de sus textos en las profundidades del ser humano, de mostrarnos sus emociones, sus conductas, sus debilidades y fortalezas.

Abraham a Sancta Clara (1644-1709) nació en Kreenheinstetten, cerca de Messkirch (Alemania), aunque pasó la mayor parte de su vida en Austria, en donde murió en 1709. En 1662 ingresó en la orden de los agustinos descalzos. Alcanzó relevantes puestos en la jerarquía eclesiástica y llegó a ser designado predicador de la corte imperial de Viena.

Es difícil entender a este escritor y su obra sin situarlo en el contexto histórico. El siglo XVII en Centroeuropa está marcado por dos destacadas personalidades: el rey Luis XIV de Francia o Rey Sol, cuyo reinado es considerado el más grande de la historia francesa, y Leopoldo I de Habsburgo, emperador germánico, rey húngaro y bohemio. Leopoldo I terminó para siempre con el poder del imperio otomano, y frustró durante un siglo los planes franceses de dominación europea. En el sur de Alemania, de donde procede Abraham a Sancta Clara, destaca con fuerza en este período la cultura del Barroco, que reunió en la corte del emperador a los principales personajes de la época. Por una parte, el príncipe Eugenio de Saboya, uno de los más brillantes generales que sirvió a Austria durante las guerras que provocaron la expulsión de los turcos otomanos de los territorios austríacos, húngaros y serbios a finales del siglo XVII. Por otra parte, sobresale aquí también Leibniz, uno de los grandes pensadores de los siglos XVII y XVIII, reconocido como el último genio universal. Los artistas de este período en Alemania y Austria crearon magníficos monumentos como el Pilar de la peste de Viena (*Wiener Pestsäule*), y levantaron los palacios y las iglesias más hermosas desde el gótico. En las artes escénicas tienen especial relevancia el drama religioso y la Ópera Imperial. Los comediantes representaban distintas versiones del drama de Dr. Fausto y Joseph Anton Stranitzky (1676-1726) creó su *Hanswurst*³, que ha sido considerado la culminación de lo cómico.

En este contexto político y cultural, Abraham a Sancta Clara predicó y escribió sus obras. Sus libros fueron muy leídos y alcanzaron un gran éxito con numerosas ediciones y algunas traducciones (Roth 1944, 288). Su obra influyó en autores posteriores como Friedrich Schiller (1759-1805) o Jean Paul (1763-1825). Precisamente la predicación contra los turcos de Abraham en *Auff, auff, ihr Christen! Das ist: eine bewegliche Anfrischung der christlichen Waffen wider den türkischen Blutegel* (1683) inspiró, por su fuerza e ímpeto, la alocución del capuchino en *Wallensteins Lager* (1799) de Friedrich Schiller. En una carta dirigida a Goethe, Schiller escribe el siguiente comentario sobre el fraile: «Dieser Pater Abraham ist ein prächtiges Original, vor dem man Respekt bekommen muß und es ist eine interessante und keineswegs leichte Aufgabe, es ihm gleichzutun in der Gescheidheit

³ Personaje cómico del teatro popular alemán, protagonista de muchas de las farsas carnavalescas del siglo XVI.

nach oder gar vorzutun»⁴. En este intercambio epistolar entre Schiller y Goethe sobre los textos que leían comienza, por así decirlo, la historia de la fama de Abraham, aunque el filósofo Christian Wolff (1679-1754) ya había alabado unos años antes su obra. Tampoco es de extrañar que Jean Paul, un gran autor alemán coetáneo de Schiller y Goethe, con textos en los que destaca a menudo la sátira, la ironía inteligente y el humor, alabase la obra del padre Abraham:

Eine Blume werde hier auch auf das Grab des guten P. Abraham a Sancta Clara gelegt, welches gewiss einen Lorbeerbaum trüge, wär's in England gemacht worden und seine Wiege vorher. Seinem Witz für Gestalten und Wörter, seinem humoristischen Dramatisieren schadet nichts als das Jahrhundert und ein dreifacher Ort: Deutschland, Wien, Kanzel⁵.

Esta cita extraída de la obra de Jean Paul *Vorschule zur Ästhetik*, subraya dos de los aspectos que caracterizan la producción literaria de este autor y predicador: el humor y el ingenio, y apunta a su vez el contraste entre su fama en vida y el escaso reconocimiento posterior. Sorprende, a pesar del éxito que tuvo su obra en vida, así como el reconocimiento póstumo por parte de algunos escritores importantes en lengua alemana, el poco espacio que la crítica y los estudios literarios le dedicó, así como las pocas traducciones de su obra a otras lenguas. Tal como apuntaba Jean Paul, el autor cayó tras su muerte prácticamente en el olvido.

En época más reciente, la influencia de Abraham es notable en la literatura de púlpito. En la actualidad existe alguna edición nueva de sus textos y alguna investigación alrededor de este fraile y de su obra, pero principalmente se trata de alguna tesis doctoral o artículo científico. También sorprende lo poco que está traducido a otras lenguas. Se ha traducido alguna obra al italiano, al checo, al holandés y al inglés, aunque la mayoría de ellas realizadas en el siglo XVIII, y no he hallado ninguna traducción de *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*.

3. EL TEXTO ORIGINAL

Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest se publicó en Salzburgo en el año 1703 y pertenece temática y formalmente a una literatura muy antigua de carácter di-

⁴ En: *Abraham a Sancta Clara*, <<http://www.abraham-a-sancta-clara.de/5643590.html>> [consulta: 10 de mayo 2021].

⁵ En: Paul, Jean, *Vorschule der Ästhetik nebst einigen Vorlesungen in Leipzig über die Parteien der Zeit*, en <<https://dev.textgridrep.org/browse/qmr4.0>> [consulta: 10 de mayo 2021].

dáctico-satírico denominada *Narrenliteratur*⁶. Este texto es heredero directo de la antigua tradición satírica germana en la que destaca *Das Narrenschiff* (1494) de Sebastian Brant (1457/1458-1521)⁷.

Es muy probable que Abraham conociese la obra de Brant y la de Christian Weise (1642-1708)⁸, titulada *Die drey ärgsten Ertz-Narren in der gantzen Welt* (1672), así como otro tipo de literatura de necios. El último capítulo del texto de Abraham sobre el necio que merece alabanza parte de la tradición que más tarde representaría Erasmo de forma única y magistral. La necedad cristiana, como la expone Pablo en la primera *Carta a los Corintios*, raramente fue incluida en la literatura de necios. Abraham, en esta obra, cita las Sagradas Escrituras e introduce o termina la mayoría de sus capítulos con pasajes de la Biblia, esperable, por otra parte, si tenemos en cuenta que es fraile y predicador. Pero el autor incluye también referencias, historias o anécdotas recogidas por otros historiadores y escritores, religiosos y paganos.

En el preámbulo el narrador indica que esta obra, en la que se encuentran retratados doce necios, es un «regalo de año nuevo», ordenándola de este modo en el género de las *Kalendergeschichten*, historias cortas populares publicadas originariamente en calendarios y con contenido instructivo. El narrador cuenta aquí cómo cierto día, paseando por el jardín de un distinguido caballero, escuchó piar fuertemente a un grupo de pájaros que se encontraban en el nido de un gigantesco roble. «Así que», prosigue, «prendido por la curiosidad, cogí una escalera y subí a mirar. Lo que en él había me dejó estupefacto: no era un nido de pájaros, sino de necios y dentro había doce. De tal modo y en contra de lo esperado, tuve que sacar de allí una docena de necios. El primero era... un necio tonto»⁹,

⁶ La *Narrenliteratur* pertenece a una tradición literaria de la Europa medieval en la cual el personaje del necio se utiliza como alegoría para satirizar la sociedad contemporánea. Normalmente se describen debilidades humanas mediante la caricatura y la exageración.

⁷ Sebastian Brant (1457/1458-1521) fue un humanista alsaciano, escritor, jurista y profesor de derecho y poesía en la Universidad de Basilea. Su poema satírico *Das Narrenschiff* (*La nave de los necios*), publicado en 1494, lo llevó a la fama. En esta obra, una alegoría, un barco cargado de necios navega hacia el Paraíso de los Necios. Brant expone con gran viveza las debilidades y los vicios de su época.

⁸ Christian Weise (1642-1708) fue un escritor, dramaturgo, pedagogo y bibliotecario alemán. Escribió un gran número de textos dramáticos que destacan por su crítica social, así como innovadoras novelas de carácter satírico y político. En la historia de la literatura alemana está considerado un autor de transición entre el barroco tardío y la temprana ilustración.

⁹ «[...] stache mich also der Fürwitz / daß ich umb ein Leiter geschaut / und hinauff gestigen / da fande ich Wunder über Wunder / dann es war kein Vogel-Nest / sondern ein Narren-Nest / und sassen zwölff Narren in disem Nest; muste also wider alles Hoffen ein gantz Dutzet Narren aus-

y así va narrando las aventuras locas y necias de un enamorado, un avaro, un enojado, un borracho, un vago, un mentiroso, un miedoso, un arrogante, un bruto, un celoso y, por último, las de un necio loable.

A través de este catálogo de necios, el autor muestra los vicios y los errores de muchos seres humanos cuando se dejan arrastrar por impulsos insensatos o pasiones bruscas e invita al lector a sacar sus propias conclusiones. Con un lenguaje muy elocuente y preciso, Abraham no se reprime de criticar las locuras, necedades e hipocresías de todas las clases sociales, incluso las de sus hermanos religiosos o de la corte.

4. LA TRADUCCIÓN: *O MARABILLOSO SOÑO DUN NIÑO DE NECIOS* (2019)

Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest tuvo varias ediciones; algunas de ellas fueron modificadas en parte. La segunda versión de 1705 contiene algunas variaciones, y en la de 1707 se añade una parte en la que aparece el contrapunto femenino de las necias y que fue editada de manera anónima en Frankfurt y Leipzig. Así pues, la edición de 1703 es considerada la original. Mi traducción al gallego sigue el texto de 1703 a partir de la publicación hecha por la editorial Reclam en 1969 en Stuttgart. El editor Alois Haas reproduce la primera edición de Melchior Haan, publicada en Salzburgo en 1703, y que se encuentra en la Biblioteca Pública de Ratisbona.

Como indiqué anteriormente, se intentó conservar el mismo fin expresivo del original, esto es, entretener e ilustrar, y atender a su vez a las convenciones del público meta de la traducción, en este caso el lector y lectora en lengua gallega.

En cuanto a los aspectos problemáticos de la traducción, estos estuvieron determinados en su mayoría por la distancia cultural y temporal del texto. Se consideró muy importante realizar un correcto trasvase de los elementos históricos y culturales, y rellenar así los vacíos referenciales de orden lingüístico, histórico o cultural. A su vez, la gran cantidad de referencias intertextuales que aparecen en el texto original dificultaron también el proceso traslativo.

nehmen; Der allererste war... ein einfältiger Narr». Esta y todas las citas incluidas en este artículo proceden de la página web: <<https://www.projekt-gutenberg.org/abraham/narrennest/narr01.html>> [consulta: 10 de mayo 2021]. En su traducción al gallego: «[...] así que, prendido pola curiosidade, collín unha escada e subín a mirar. O que atopei alí foi algo abraiante: non era un niño de paxaros, senón de necios, e dentro del había doce; así que, en contra do esperado, tiven que sacar de alí unha boa ducia de necios. O primeiro era... un necio paduán» (Abraham a Sancta Clara 2019, 24). Todas las traducciones incluidas en este trabajo son de la autora.

La incorporación de notas a pie de página para incluir información relevante para el lector de este texto estuvo también determinada por la situación contextual de la traductora y del texto traducido. Se trataba de un encargo de traducción de la editorial Rinoceronte, una editorial gallega dedicada a la publicación de traducciones de textos literarios. La traducción realizada se incluyó en la colección Vétera de la misma editorial, que se centra en la traducción de obras anteriores al siglo XIX¹⁰. Así pues, en esta colección se publican traducciones de los más grandes autores de la Antigüedad, en muchos casos obras del grueso de la literatura grecolatina. Todos estos libros están acompañados de introducciones y comentarios y cumplen con requisitos de calidad exigibles en las publicaciones académicas. Sin duda, esta colección pone de manifiesto el interés de la editorial por la materia y la divulgación de este tipo de literatura, así como la importancia que se da al hecho traductor.

El receptor de estos libros es en su mayoría un público adulto con un nivel cultural medio-alto y con interés en adquirir y leer obras clásicas en gallego, por lo que valora también positivamente la información complementaria que pueda aparecer en las introducciones o notas. Por último, hay que indicar que las prácticas traductorales actuales dejan más autonomía al traductor para tomar ciertas decisiones. Todos estos aspectos influyeron pues en la decisión de incluir comentarios de carácter científico-técnico en forma de introducción y notas a pie de página.

En lo que respecta a las notas a pie y siguiendo la clasificación de Peter Newmark, se incluyen en el libro notas de carácter cultural, otras técnicas, relacionadas con el tipo de texto, con un determinado campo temático, en este caso el religioso, y con términos específicos; y otras de tipo lingüístico como aquellas referidas a las figuras literarias o los juegos de palabras. Por lo tanto, incluí notas que me parecieron pertinentes para superar la distancia temporal y la diferencia entre las dos culturas. Para todas se intentó seguir un esquema similar, confirmando coherencia a las mismas.

Como comentaba anteriormente, el gran número de referencias a otros textos o autores, la incorporación de numerosos pasajes de la Biblia y de otros textos religiosos y paganos hizo más complejo el proceso traslativo y necesitó de notas a pie de página. Para localizar estas referencias textuales, en el caso de las citas de la Biblia se recurrió a la Biblia

¹⁰ Más información sobre la editorial y la colección en: <<https://www.rinoceronte.gal/>> [consulta: 10 de mayo 2021].

Galega de 1989¹¹, la Biblia de Reina Valera¹², la Bible Gateway¹³ y la Biblia en latín¹⁴, todas consultadas online. La misma estrategia se siguió cuando se trataba de alusiones o anécdotas que recoge Abraham a Sancta Clara en *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*. En algún caso fue muy difícil localizar al autor de algún pasaje, algo que se indica en la nota a pie.

Otra de las dificultades tuvo que ver con la lengua alemana de un texto anterior al siglo XIX y, por lo tanto, escrito en alto alemán moderno o *Neuhochdeutsch*. Se trata de un alemán que está evolucionando hacia una lengua literaria uniforme y en un período en el que también se están desarrollando diversos lenguajes coloquiales. Estos lenguajes surgen de dialectos territoriales que poco a poco se hablan en un área mayor y que ocupan una posición intermedia entre el lenguaje literario y los dialectos. Se perciben pues aquí giros dialectales y numerosas palabras o expresiones que ya no se utilizan en la lengua alemana actual. Para su traducción fue fundamental la ayuda del *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (DWB) que se encuentra también online¹⁵. Este diccionario es el mayor y más completo diccionario de la lengua alemana desde el siglo XVI. Los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm iniciaron en 1838 el DWB, que apareció en entregas a partir de 1852.

A su vez, los numerosos juegos de palabras que incluye Abraham y que confieren al texto ese humor particular también motivaron ese ejercicio de búsqueda y creatividad. El texto de Abraham es de una enorme riqueza lingüística, aunque intenta acercarse a todos los lectores al introducir un lenguaje cercano, dialectal en ocasiones, con juegos de palabras, refranes o frases hechas. Para ilustrar todo lo aquí expuesto mostraré y comentaré a continuación algunos ejemplos de traducción.

5. JUEGOS DE PALABRAS, CRÍTICA, SÁTIRA Y MUCHO HUMOR

«Ich Gaudentius Hilarion edler Herr von Freuden-Thal habe vor etliche Monat einen wunderseltzamben Traum gehabt [...] unter anderen gelangte ich auch in Franckreich in

¹¹ En: <<https://www.abibliagalega.com/>> [consulta: 10 de mayo 2021], web autorizada por la editorial SEPT. Traducción al gallego desde las lenguas originales, hebreo, arameo y griego.

¹² En: <<https://www.biblia.es/biblia-online.php>> [consulta: 10 de mayo 2021]. Traducción de la Biblia al español a partir de los textos en lenguas originales.

¹³ En: <<https://www.biblegateway.com/>> [consulta: 10 de mayo 2021].

¹⁴ En: <https://www.vatican.va/archive/bible/index_sp.htm> [consulta: 10 de mayo 2021].

¹⁵ En: <<http://dwb.uni-trier.de/de/>> [consulta: 10 de mayo 2021].

die Statt Narbona»¹⁶. Así comienza Abraham a Sancta Clara el breve prólogo a la relación de los doce necios, cuyas aventuras y necedades describirá en cada capítulo del libro. El autor inventa un nombre propio y un apellido para el narrador que refieren las características de su personalidad, y comienza así con mucho humor el relato. En la traducción se optó por dejar el nombre tal como aparece en el original, formado a partir de palabras en latín, e incluir una nota a pie de página explicativa, indicando de dónde procede el nombre y su significado. *Gaudentius* procede del latín *gaudere*, y significa «feliz» o «alegre», e *Hilarion* procede del latín *hilaris*, forma comparativa de *hilārus*, con el significado también de «alegre» o «contento». Ambos remiten a su vez a la poética del autor: enseñar entreteniéndolo. A continuación, aparece el nombre del lugar del que es noble señor y para el que el autor inventa el nombre *Freuden-Thal*, de nuevo recurriendo al humor y que se ha traducido al gallego como «val da alegría». Finalmente, otro de los nombres propios y con los que el autor parece hacer un juego de palabras es el de la ciudad francesa Narbona. En mi opinión, la elección de esta ciudad no es casual, ya que el comienzo de la palabra «Nar-» remite a los «Narren» que desfilan por la obra y el autor hace de este modo un guiño al lector.

En el primer capítulo el autor juega de nuevo con mucho humor con las palabras, en este caso con nombres propios y referencias culturales. Así indica que, en ocasiones, encontraremos en nuestra vida un simplón, una persona ingenua y necia, en lugar de un Catón: «Dass nicht allenthalben ein Cato, sondern auch ein Mato anzutreffen seie...», traducido al gallego como: «[...] tamén acontece que ás veces en vez dun Catón [se incluye nota a pie en la traducción] atopamos un Papón [se incluye nota a pie en la traducción]» (Abraham a Sancta Clara 2019, 26). Creemos que Abraham se refiere a Catón el Viejo, político, escritor y militar romano conocido con el apodo de «El sabio». Este nombre lo contrapone a *matto*, una palabra italiana con el significado de «loco» o «necio», derivada del latín *mattus* («estúpido»). En la traducción se mantiene el nombre de Catón y se traduce «Mato» por «simplón», también con el sentido de «tonto» o «estúpido». Junto a la traducción opté por incluir una muy breve nota a pie de página para mostrar el juego de palabras original y explicar el motivo que en mi opinión llevó a Abraham a realizar esta comparación escogiendo el nombre de «Catón» y «Mato».

En este mismo capítulo, el autor vuelve de nuevo a jugar con las palabras para criticar la simpleza de algunas personas. En la escena aparecen, junto con los juegos de palabras,

¹⁶ En la traducción al gallego: «Eu Gaudentius Hilarion [se incluye nota a pie en la traducción], nobre señor do Val da Alegría, tiven hai uns meses un soño moi estraño [...] Un destes países ao que chegaba era Francia, en concreto á cidade de Narbona [se incluye nota a pie en la traducción] [...]» (Abraham a Sancta Clara 2019, 24).

también muchas referencias históricas, que intentaron conservarse para el lector del texto meta en la nota a pie de página. Sin estas referencias el lector de la traducción perdería mucha información que le permitiese entender la situación y captar el humor, por lo que el texto final no tendría el mismo efecto que tiene el original para su lector. Veamos este breve párrafo:

Bald hierauff folgte ein Carotzen mit etlichen Damasen, der Baur vergaffte sich gantz in dise / und fragte endlich den Gutscher / was dise für Thier seind: der Gutscher sagte / es sein Calecutische Hennen: was Teuffel / antwortet der Baur / tragen sie doch den Schweiff auff dem Kopff! Freilich / sagt der Gutscher vor etlichen Jahren zwar haben sie den Schweiff ruckwerts nach sich geschleppt / weil man sie aber für Gassen-Kehrer gehalten / also hat die vornehme Madame Fontange bei dem Jupiter so vil außgebracht / daß ihnen der Hennenschweiff beim Kopff hat dörrffen herauß wachsen: das ist ein anders / sagt der Baur / auff meinem Mist kratzen keine solche Malecutische Hennen. Wol ein einfältiger Narr!

En el último ejemplo de este capítulo dedicado al necio simplón e ingenuo, este confunde las damas de un carruaje con animales. El cochero que se está riendo de la simpleza del protagonista le dice que se trata de gallinas calcutas, una antigua raza de gallinas y gallos que proceden de la India y que se denominaron así porque los primeros ejemplares importados provenían del puerto de Calcuta. El autor escoge las gallinas calcutas para a continuación referirse a los peinados de las mujeres de la corte de la época. Abraham a Sancta Clara compara rabos, crestas y peinados y hace una sátira del peinado y de la moda de la corte francesa, así como una parodia de los y las amantes reales. El autor cita a Madame Fontanges, la duquesa de Fontanges, Maria Angélique de Scorailles (1661-1681), amante del rey Luis XIV, el Rey Sol, al que aquí alude con el nombre de Júpiter. Finalmente, introduce otro juego de palabras con «calecutische» y «malecutische», mediante el cual Abraham a Sancta Clara parece burlarse del cutis malo de las damas. Pocas frases y palabras que sin duda suponen un reto en la traducción literaria. A continuación, se incluye la traducción al gallego:

Pouco despois pasou un carruaxe con varias damas e o campesiño quedou apampado mirando para elas. Finalmente preguntoulle ao cocheiro de que animais se trataba. O cocheiro díxolle que eran galiñas calcutas [se incluye nota a pie en la traducción], ao que o campesiño respondeu:

—Por todos os díaños, pero se levan o rabo na cabeza! [se incluye nota a pie en la traducción]

—Por suposto —contestou o cocheiro—. Hai anos levaban o rabo por atrás, arrastrándoo, pero como así a xente pensaba que eran varredoras, a nobre madame Fontanges [se incluye nota a pie en la traducción] conseguiu que Xúpiter lles deixara medrar o rabo na cabeza.

—Isto si que é novo —contestou o labrego—. No meu esterco non escaravellan tales galiñas de Malculte [se incluye nota a pie en la traducción].

Que necio máis paduán! (Abraham a Sancta Clara 2019, 27).

Como se puede observar en estos pocos ejemplos, ya desde las primeras páginas de la obra, las referencias históricas, así como el recurso retórico de la ironía, el humor, las exageraciones o los juegos de palabras están muy presentes en *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, un texto valioso de la literatura satírica. Mi intención fue siempre reproducir en la traducción estos juegos de palabras y que no se perdiese la riqueza estilística, histórica y cultural del texto.

6. INTERTEXTUALIDAD

Por último, me gustaría ofrecer un ejemplo de la intertextualidad que caracteriza esta obra. Abraham introduce en *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* una gran cantidad de referencias intertextuales, y hace alusiones a otras obras, textos o autores.

La mayoría de las veces el autor incorpora pasajes de las Sagradas Escrituras. En ocasiones los introduce en latín, sin traducirlos o parafrasearlos; otras veces incluye la traducción literal al alemán, y en otras ocasiones incluye el texto en latín y lo parafrasea. En la traducción se siguió el criterio del autor, esto es, conservé el texto en latín tal como aparece en el original y añadí su traducción al gallego cuando el autor también la incluye en alemán. Si el autor no ofrece la traducción de estos pasajes, se optó por presentarla al lector en las notas a pie de página. De este modo, en las notas a pie, además de introducir la traducción al gallego del texto latino, que sí permanece en el texto traducido, se indica, si no queda claro, de dónde procede la referencia intertextual.

De nuevo ya en las primeras frases del primer capítulo tenemos un ejemplo de este aspecto:

Wann man die Sach reifflich überlegt / und wol erörthert / so seind die jenige Leuth eigentlich keine Narren zu nennen / welche da einen öden und blöden Verstand / und einen wurmstichigen Vernunft haben / wol aber die jenige seind für grosse Narren zu schelten / welche da Ubles thun / und sündigen / laut Göttlicher Schrift: qui cogitat mala facere, stultus vocabitur. Proverb. c. 24. Worüber der H. Kirchen-Lehrer Hieronymus also schreibt: Ne putares stultum aestimandum fuisse eum, quem hebetem, tardum ingenio videres, palam ostendit, quia ille stultus sit vocandus, qui vel cogitatione peccati suggestioni consentit, tametsi acer ingenio videtur existere ibi in Proverb. c. 24.

En la versión en gallego se conservó el latín y se incluyeron dos notas a pie de página para aclarar el origen de estas referencias, así como para ofrecer su traducción al gallego, consultando las Biblias en línea:

Certamente, aquelas persoas que pensan ben as cousas e as abordan de xeito prolixo non deben ser chamados necios, pero aqueles que teñen una mente baldía ou débil e un cerebro

comesto polos vermes e podre, aqueles que fan mal e pecan, si deben ser considerados grandes necios, pois segundo as Sagradas Escrituras: *qui cogitat mala facere, stultus vocabitur* [se incluye nota a pie en la traducción]. Sobre o que san Xerome, pai da igrexa, tamén escribiu: *Ne putares stultum aestimandum fuisse eum, quem hebetem, tardum ingenio videres, palam ostendit, quia ille stultus sit vocandus, qui vel cogitatione peccati suggestioni consentit, tametsi acer ingenio videtur existere* [se incluye nota a pie en la traducción].

7. CONCLUSIONES

A partir de la traducción de *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest* he querido exponer algunos de los desafíos de la traducción literaria. No sólo se han apuntado dificultades estéticas y lingüísticas, sino también aquellas que tienen su origen en el carácter histórico e intertextual de esta obra. A su vez, era mi intención mostrar cómo en la selección de las distintas estrategias traductológicas también han influido elementos extra-textuales. Así, la introducción o las notas a pie de página que acompañan a la traducción estuvieron condicionadas en parte por el encargo de traducción y desempeñan en el texto meta una función determinada. A su vez el perfil del traductor literario, su formación y ética profesional y el contexto situacional influyen en el resultado final de la traducción.

Se ha partido pues de un caso concreto de traducción literaria y se han descrito aquellos aspectos que acarrearán cierta complejidad al proceso traslativo. Se han comentado las estrategias elegidas y ofrecido soluciones de acuerdo con un proyecto traductológico determinado. El traductor debe establecer criterios de traducción homogéneos, entre otros, la coherencia textual o la conservación de aquellas características estilísticas propias del autor, y atender a las necesidades de los usuarios finales.

Por último, no quiero dejar de apuntar la importancia de la traducción literaria de un texto antiguo también en el sistema literario receptor y en la construcción de la cultura. Tal como apuntan Francisca Eugénia dos Santos y Esteban Alvarado: «La riqueza de la traducción radica en que nos puede transportar a mundos irreconocibles desde el imaginario de la lengua», y, añadiría, construir nuevas realidades en otros contextos. La traducción se convierte de este modo en un magnífico ejemplo de transferencia cultural y de creación transcultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abraham a Sancta Clara. Geistlicher, Prediger und Schriftsteller*. Disponible en <<http://www.abraham-a-sancta-clara.de/Lde/5641542.html>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- Abraham a Sancta Clara*. Disponible en <https://www.iglesiapueblonuevo.es/index.php?codigo=-bio_abrahams> [consulta: 10 de mayo 2021].

- A SANCTA CLARA, Abraham, *O maravilloso sueño dun niño de necios*, traducción de Rosa Marta Gómez Pato, Rinoceronte, Cangas, 2019.
- A SANCTA CLARAa, Abraham, *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*, ed. Alois Haas, Reclam, Stuttgart, 1979.
- A SANCTA CLARA, Abraham, *Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest*. Disponible en <<https://www.projekt-gutenberg.org/abraham/narrenst/titlepage.html>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- BACHLEITNER, Norbert, *Form und Funktion der Verseinlagen bei Abraham a Sancta Clara*, Berlín/New York, Walter de Gruyter, 2009.
- KNITTEL, Anton Philipp, ed., *Unterhaltender Prediger und gelehrter Stofflieferant: Abraham a Sancta Clara (1644-1709); Beiträge eines Symposiums anlässlich seines 300. Todestages*, Eggingen, Isele, 2012.
- DONAIRE FERNÁNDEZ, María Luisa, «(N. del T.): Opacidad lingüística, idiosincrasia cultural», en María Luisa Donaire y Francisco Lafarga, eds., *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1991, pp. 90-91.
- DOS SANTOS, Francisca Eugênia y ALVARADO, Esteban, «Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura», *Núcleo* [online], vol. 24, n.º 29, 2012, pp. 217-245. Disponible en: <http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842012000100009&lng=es&nrm=iso> [consulta: 10 de mayo 2021].
- EGUILUZ, Magalí, «Las notas del traductor en traducción literaria. Notas al pie», <<https://ficcione-sentraduccion.unr.edu.ar/?p=106>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- LUARSABISHVILI, Vladimer, «Traducción literaria: valor cultural, intertextualidad y época», *Castilla. Estudios de Literatura*, 7 (2016), pp. 366-381. Disponible en <<https://revistas.uva.es/index.php/castilla/article/view/319>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- NEWMARK, Peter, *Manual de Traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1999.
- PAUL, Jean, *Vorschule der Ästhetik nebst einigen Vorlesungen in Leipzig über die Parteien der Zeit*, <<https://dev.textgridrep.org/browse/qmr4.0>> [consulta: 10 de mayo 2021].
- ROTH, Francis, «Pater Abraham a Sancta Clara 1644-1709», *Monatshefte für deutschen Unterricht*, vol. 36, n.º 6 (1944), pp. 288-303.
- SCHEID, Nikolaus, «Abraham a Sancta Clara», en *The Catholic Encyclopedia*, New York, Appleton, 1907. Disponible en <http://www.newadvent.org/cathen/01056a.htm> [consulta: 10 de mayo 2021].
- SCHERER, Wilhelm, *History of German Literature*, traducción de F. J. Conybeare, New York, C. Scribner's Sons, 1886.
- ZAGHLOUL, Ahmed Kamal, «Las notas a pie de página en la traducción del Corán», *Entreculturas*, 3 (2011), pp. 17-36.